

Tłumacz Języka Angielskiego (Mgr., ACIL)

+44 (0) 7795514111 • translations@joannaparlak.co.uk • @JoParlak  
www.joannaparlak.co.uk • Londyn, Wielka Brytania

---

Jestem pierwszym polskim tłumaczem, który ukończył nowo otwarty kierunek magisterski na uniwersytecie City w Londynie – Tłumaczenia Kultury Popularnej. Moją specjalizację opieram na intensywnym roku ciężkiej pracy, podczas którego szkolono mnie jak m.in. tłumaczyć książeczki obrazkowe dla dzieci, komiksy, teksty literackie (przede wszystkim kryminały, fanasy i science fiction), scenariusze filmowe oraz elementy audiowizualne. Podczas studiów miałam okazję uczyć się od najlepszych pisarzy i tłumaczy w branży, co przygotowało mnie do pracy pod presją. Studia licencjackie wzbogaciły moją wiedzę o języku angielskim, poznałam jego historię (począwszy od języka anglosaskiego), oraz jego zróżnicowania w Wielkiej Brytanii i innych częściach świata. By tworzyć tłumaczenia najwyższej jakości, studiowałam również język Williama Szekspira oraz szkoliłam się w kreatywnym pisaniu.

---

### Wykształcenie i kwalifikacje

- 2012 – 2012      **Imperial College London**, Warsztat jednodniowy: Tworzenie Napisów – poziom zaawansowany.
- 2011 – 2012      **City University London**, Studia Magisterskie: Translating Popular Culture (Tłumaczenia Kultury Popularnej) w Londynie, Wielka Brytania. Do niektórych przedmiotów należały: Zasady i Metody Tworzenia Napisów Filmowych, Tłumaczenie Dubbingu i Voice-Over, Tłumaczenia Literatury Dziecięcej, Tłumaczenia Tekstów Multimodalnych, Tłumaczenia Literatury Kryminalnej).
- 2010 – 2011      **University of Westminster**, University Certificate of Special Study – Introduction to Translation Skills. Londyn, Wielka Brytania.
- 2007 – 2010      **University of Westminster**, Studia Licencjackie: English Language with International Relations (Język Angielski i Stosunki Międzynarodowe) w Londynie, Wielka Brytania. Do niektórych przedmiotów należały: Lingwistyka Literacka, Historia Języka Angielskiego, Jak Działa Język Angielski, Zróżnicowania Języka Angielskiego, Twórcze Pisanie, Język Szekspira).

### Członkostwa

- Od 2012              Członek Instytutu Licencjonowanych Lingwistów (**Chartered Institute of Linguists**) – numer członkostwa 025232

### Umiejętności

**Tworzenie Napisów Filmowych** – Trening na programie Softel SWIFT oraz WinCaps. Zręczność w synchronizacji i pisaniu napisów w języku angielskim oraz polskim dla widzów słyszących, jak i niesłyszących. Umiejętność pisania napisów ze słuchu w języku polskim i angielskim.

**Dubbingu i Voice-Over** – Umiejętność pisania list dialogowych, oraz tekstów dla lektora, i ich synchronizacja z elementami audiowizualnymi.

**Pisanie i tłumaczenie Scenariuszy Filmowych** – Znajomość angielskich i amerykańskich standardów pisania scenariuszy filmowych oraz ich tłumaczenie na język polski.

Tłumacz Języka Angielskiego (mgr, ACIL)

+44 (0) 7795514111 • translations@joannaparlak.co.uk • @JoParlak  
www.joannaparlak.co.uk • Londyn, Wielka Brytania

**Tłumaczenie Literatury dla Dzieci i Młodzieży** – Tłumaczenie książeczek obrazkowych, jak i literatury dziecięcej i tej poświęconej dla młodzieży.

**Tłumaczenie Tekstów Multimodalnych** – Umiejętność tłumaczenia komiksów, powieści graficznych oraz gier komputerowych.

**Tłumaczenie Science Fiction / Fantasy** – Szkolenie w tłumaczeniu złożonej narracji, ideologii oraz języków stworzonych dla potrzeb dzieł literackich.

**Tłumaczenie Literatury Kryminalnej** – Znajomość języka sądowego i procedur kryminalistycznych. Szkolenie ze znajomości tłumaczeń spójności tekstów literatury kryminalnej.

### Doświadczenie

Luty 2014	<b>Ribbon &amp; Pearl</b> Tłumaczenie fragmentów firmowej strony internetowej.
Maj 2012	Charlaine Harris <i>Dead Reckoning</i> . Tłumaczenie fragmentów książki.
Maj 2012	Kathy Reichs <i>Cross Bones</i> . Tłumaczenie fragmentów książki.
Maj 2012	<i>The Departed</i> (Tłumaczenie fragmentów scenariusza filmowego <i>Infiltracja</i> )
Kwiecień 2012	<b>London Film Academy</b> Korekta polskich napisów do krótkiego filmu <i>Adam's Paradise</i> , pod nadzorem Julii Knapp.
Marzec 2012	<i>Despicable Me</i> (Tłumaczenie fragmentów scenariusza filmu animowanego <i>Ja, podły Gru</i> )
Luty 2012	<i>Dennis and Gnasher – Smelling of Roses</i> . Tłumaczenie i lista dialogowa.
Styczeń 2012	<i>Adventure Comics #1, Superman</i> .
Styczeń 2012	Maurice Sendak <i>Where the Wild Things Are</i> .
Październik 2011	<i>Behind the Scenes of Pirates of the Caribbean At World's End</i> . Spis dialogu ze słuchu w języku angielskim oraz napisy w języku angielskim.
Grudzień 2011	<i>Gladiator</i> . Spis dialogu ze słuchu w języku angielskim oraz napisy dla niesłyszących utworzone zgodnie ze wskazówkami BBC (napisy w języku angielskim).

### Dodatkowe Umiejętności

- Softel – SWIFT (oprogramowanie napisów filmowych)
- WinCaps (oprogramowanie napisów filmowych)
- SDL Trados
- Mac OS X, Windows, Word and Excel.